



10

Свобóдное вréмя Free Time

Словáрь

A. Существительные

| | |
|---------------------------------|---|
| аэропóрт ¹ | airport |
| баскетбóл | basketball (the sport) |
| бассéйн | swimming pool |
| вид ² | type, kind |
| вклáд | contribution, input |
| вхóд | entrance |
| вýход | exit |
| гараж' | garage |
| гитáра | guitar |
| горá (п.pl. горы, быть в горáх) | mountain |
| карта/кáрты | map; cards |
| комáнда | team |
| мýсор | garbage |
| настроéние | mood |
| океáн | ocean |
| отдых | rest, relaxation |
| отпуск | vacation (from work, not school) |
| пассажíр | passenger |
| пéнсия ³ | pension, retirement, retirement benefits |
| пенсионéр/пенсионéрка | retired person |

396 • Chapter Ten

| | |
|---|---|
| перево́д | translation |
| перево́дчик | translator; interpreter |
| прие́зд | arrival (other than plane) |
| пробле́ма | problem (nonacademic) |
| река́ | river |
| рейс | flight (scheduled) |
| ройаль | piano |
| сосе́д (pl сосе́ди)/сосе́дка ⁴ | neighbor |
| спорт ^{2,7} | sports |
| спу́тник | co-traveller; satellite |
| столи́ца | capital |
| съе́зд | congress |
| тури́ст | tourist |
| экску́рсово́д | tour guide |
| флéйта | flute |
| футбо́л | soccer (америкáнский футбо́л = football) |
| хокке́й | hockey |
| чемодáн | suitcase |
| шахматы | chess |

Б. Нарéчия

| | |
|-------------------|-------------------------|
| действи́тельно | really, actually, truly |
| если ⁵ | if (conditional) |
| осторóжно | careful, carefully |
| позавчера́ | day before yesterday |
| послезáвтра | day after tomorrow |
| почти́ | almost |

В. Прилагáтельный

| | |
|-----------------|---------|
| выходнóй (день) | day off |
|-----------------|---------|

Г. Глагóлы

| | |
|---|--|
| быва́ть (aj) ⁶ | to happen, occur (every now & then); to visit or be somewhere (habitually) |
| возвращáться//возвратíться/ верну́ться (aj // i / nu) | to return, come back [кудá] |
| игráться//сыгра́ться/поигráться (aj // aj / aj) ⁷ | to play |
| катáться/покатáться (aj / aj) | to ski, skate (lit. roll); to ride |
| переводíться/перевестí (i / t-d) | to translate; transfer |

| | |
|--|--|
| проводить/проводстí (i/t-d) | to spend, pass (time, weekend) |
| руководить (i) <i>instr.</i> | to guide, direct |
| спешить/поспешить (i/i) | to hurry [кудá] |
| сходить (i) PERFECTIVE only | to make a quick round trip; (в туалéт: go to the bathroom) |
| съездить (i) PERFECTIVE only ⁸ | to make a quick round trip |
| являться/явиться (aj/i) ⁹ <i>instr.</i> | to appear; to be designated as; to be |

Note the following forms of verbs of motion with the prefixes в-, вы-, при-, у-, под-, от-, до-, на-, пере-:

в-: into, enter

| | |
|------------------|---------------------------|
| бега́ть/бежа́ть | to run in(to) |
| вводи́ть/ввестí | to bring in, to introduce |
| ввози́ть/ввезти | to import |
| влета́ть/влетéть | to fly in(to) |
| вноси́ть/внести | to carry in |
| входи́ть/войти | to come in, enter |
| въезжáть/въéхать | to drive in, enter |

вы-: out, exit

| | |
|---------------------|---------------------------------|
| выбега́ть/выбежа́ть | to run out (of) |
| выводи́ть/вывести | to take out of, remove (troops) |
| вывози́ть/вывезти | to export |
| вылета́ть/выйдетeть | to fly out (of) |
| выноси́ть/вынести | to carry out (garbage) |
| выходитeть/выйти | to go out, exit, leave |
| выезжáть/выехать | to drive out, exit, leave |

при-: come, arrive

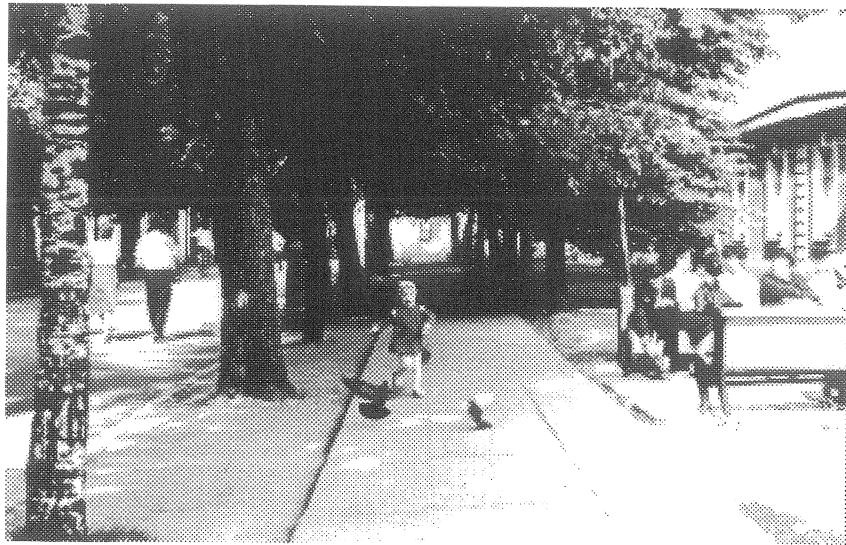
| | |
|-----------------------|----------------------------|
| прибега́ть/прибежа́ть | to arrive by running |
| приводи́ть/привестí | to bring |
| привози́ть/привезти | to bring (by vehicle) |
| прилета́ть/прилетéть | to arrive by plane |
| приноси́ть/принести | to carry (over), bring |
| приходитeть/прийтí | to arrive, come |
| приезжáть/приéхать | to arrive by vehicle, come |

у-: leave, go away

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| убега́ть/убежа́ть | to leave running, run away, escape |
| уводи́ть/увестí | to remove |
| увози́ть/увезти | to remove by vehicle |
| улета́ть/улетéТЬ | to fly away, depart |
| уноси́ть/унести | to carry away |
| уходи́ть/уйти | to leave, leave for good |

398 • Chapter Ten

| | |
|----------------------------------|---|
| уезжáть/уéхать | to leave by vehicle, emigrate |
| под-: approach , go up to | to approach, come up to; suit (be appropriate for) |
| подходíть/подойти | to drive up to, approach |
| подъезжáть/подъéхать | to take away (not as far as y-) |
| от-: move away/aside | to take away by vehicle (to the airport; train station) |
| отводе́нть/отвести | to carry away |
| отвози́ть/отвезти | to move away from, depart (of trains) |
| относи́ть/отнести | |
| отходи́ть/отойти | |
| до-: reach | |
| доезжáть/доéхать* | to get to (by vehicle), to reach (до + gen.) |
| доходи́ть/дойти* | to get to, to reach (до + gen.) |
| на-: go onto, come upon | |
| наезжáть/наéхать | to run over; accumulate (# of miles) |
| находитъ/найти | to find, locate |
| пере-: transfer, cross | |
| перевози́ть/перевезти | to transfer (by vehicle) |
| переезжáть/переéхать | to cross (vehicle; to move [change residence]) |
| переноси́ть/перенести | to transfer |
| переходитъ/перейти | to cross (over) (+ acc. or чéрез + acc.) |



Устойчивые выражения и словосочетания:
Set Expressions & Word Combinations

В чём дёло? - Дёло в том, что... – What's the point? The point is that... (The thing is...)

В чём проблема? - Проблема в том, что... – What's the problem? The problem is that...

На (в) самом дёле... /На самом деле? – In fact; The thing is, the fact is; Really?

Внести́ (свой) вклад (во что) – Make a contribution (to something), do one's part (in something).

Пословицы

Тише едешь, дальше будешь.

Slow and steady wins the race. (Lit: The more quietly you go, the further you'll be.)

Любишь кататься, люби и саночки возить.

You can't have your cake and eat it too.
 (Lit: If you like to sled, you have to be willing to carry the sled.)

Язык до Киева доведёт.

You have a tongue, say it yourself. (Lit:
 Your tongue will get you as far as Kiev.)

Notes to Vocabulary:

1. Аэропорт (airport) is sometimes confused by foreigners with аэродром, which is a military air base (usually referring to the field itself). Аэропорт takes в and uses the "у" ending in the locative (в аэропорту), while аэродром takes на (на аэродроме).

2. Спорт in Russian is the equivalent of the English "sports," referring to sports *in general*. It appears only in the singular form, but cannot, by itself, refer to an individual sport. A single type of sport is called вид спорта (just as a particular kind of transportation is called вид транспорта). For example:

Наташа очень интересуется спортом. Natasha is very interested in sports.

Мой брат всю жизнь занимается спортом. My brother has "done sports" all his life.

Каким видом спорта ты интересуешься? —Хоккей. What sport are you interested in? —Hockey.

Я люблю все виды спорта. I like all (kinds of) sports.

3. The equivalent of the English verb "to retire" (go into retirement) is выходить/выйти на пенсии: Отец вышел на пенсию 6 лет назад. My father retired 6 years ago.

4. The words сосед/соседка can be used to refer to one's roommate or housemate:

Он мой сосед по комнате. He's my roommate.

400 • Chapter Ten

Она моя соседка по комнате. She's my roommate.

Они мои соседи* по квартире. They are my roommates/housemates.

Это мои соседи по общежитию. These are my neighbors in the dorm.

*Note the (very unusual) softening of the **д** in the plural (соседи, соседей, соседям, etc.).

5. The word **если** is the equivalent of the English "if" only in conditional constructions. To produce the equivalent of "if," in the sense of "whether (or not)," the particle **ли** must be used. For more on the particle **ли**, see Chapter Twelve.
6. A very common use of **бывать** is in introducing a clause that describes something that happens frequently. "Бывает, что люди стоят в очереди больше двух часов." "People do [It does happen that people] stand in line more than two hours." It also appears by itself, perhaps with a sigh, meaning, "That happens!/That's the way it goes." "Я пришёл в магазин в 11 часов утра, но он был закрыт!" — "Бывает!" "I got to the store at 11 a.m., but it was closed!" "That's the way it goes." **Бывать** can also mean to visit or "frequent": Он часто бывает у неё. "He spends a lot of time at her house."

7. To play a musical instrument is **играть на** + locative:

Брат играет на гитаре, а я — на флейте. My brother plays the guitar, and I play the flute.

To play a sport (вид спорта) is **играть в** + accusative:

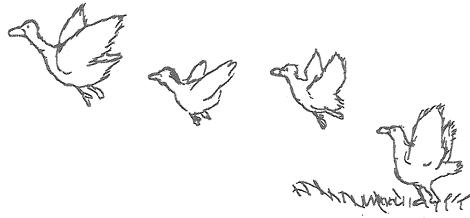
Мы любим играть в волейбол на пляже. We like playing volleyball on the beach.

8. The verbs **доехать** and **съездить** are perfective and are often used when inquiring about someone's trip. However, note that **доехать** can only be used when referring to motion in one direction, while **съездить** refers to a round trip. For example, my parents are coming to visit me from New York. When they arrive in North Carolina, I could say:

Как вы доехали? How was your trip? (meaning the road from New York to North Carolina).

But if I live in New York, and my parents go to Paris for two weeks, I would ask the following upon their return to New York:

Как вы съездили? How was your trip? (to and from Paris, including Paris itself)



9. The verb **являться** is often translated into English as “to be.” However, the difference between **являться** and **быть** is significant: **являться** is mostly used in official and scholarly writing. For example, in ordinary speech and letter writing, one would name someone’s profession using the verb **быть**. But the writer of a newspaper or report might use **являться**. If used in “everyday” speech, this verb refers to a designation only, never to a natural and permanent state. Otherwise, it sounds stilted, bookish. Compare:

Spoken (conversational) language:

Мы из России. We are from Russia.

Моя тётя — врач. My aunt is a doctor.

Русско-английский словарь там, на столе. The Russian-English dictionary is over there on the table.

Мой брат является капитаном футбольной команды.

My brother is the captain of the soccer team.

Scholarly, official language:

Судаков является аспирантом в РГГУ (Российский Государственный
Гуманитарный Университет). Sudakov is currently a graduate student at RGGU.

Столицей Украины является Киев. The capital of Ukraine is Kiev.



ЧТЕНИЕ И ДИАЛОГИ

Чтение: Чём вы занимаетесь в свободное время?

Я - аспирантка Дюкского университета. Я приехала в Дарем три года тому назад. Я живу в маленькой квартире недалеко от университета. У меня две соседки по квартире, они тоже учатся в аспирантуре. У меня занятия каждый день с девятнадцати до часу дня. После занятий я обычно занимаюсь в библиотеке до ужина. Мы с подругами обычно ужинаем дома, потому что у нас мало денег. Я готовлю ужин дважды в неделю, а в воскресенье мы все ходим в дешёвый ресторан. У меня очень мало свободного времени, потому что я всё время занимаюсь, готовлюсь к экзаменам, пишу доклады. Но каждый день я бегаю, занимаюсь аэробикой или плаваю в бассейне. Я хорошо себя чувствую после спортивных упражнений и могу больше заниматься. Так что получается, что у меня почти нет свободного времени, но я всё равно нахожу время заниматься спортом.

свободный - free

больше - more (more intensively)

чувствовать себя - to feel (intrans.)

получается - it works out

Вопросы к тексту:

1. Где живёт аспирантка?
2. Когда она приехала в Дарем?
3. Она живёт одна?
4. Сколько часов в день она учится?
5. Где она обычно занимается?
6. Где она обычно ужинает? Почему?
7. Она занимается спортом?
8. У неё много свободного времени?
9. Почему ей нравится делать спортивные упражнения?

Диалоги: (Refer to Vocabulary and to Supplemental Vocabulary in Exercise I)

А) Догадайтесь, какой вид спорта я имею в виду?

- Где играют? На улице или в спортивном зале?

- Или - или.

- Есть мяч?

- Есть.

- Есть ракетка?

- Нéт.
 - Скóлько человéк в комáнде?
 - Пáть.
 - Вы знае́те отвéт?
-

имéть в видú - to mean (trans.); to have in mind

Think up a sport and make up a dialog similar to the one above, using yes or no questions that will lead the reader to identify it. Prepare to play this game in class.

6) Ты умеешь кататься на лыжах?

Гриша: Привéт, Волóдя! Кáк делá?

Волóдя: Нормáльно, а у тебá?

Гриша: Отлíчно. Я тóлько что съéздил в Финляндíю, катáлся на лыжах.

Волóдя: Когдá ты вернúлся?

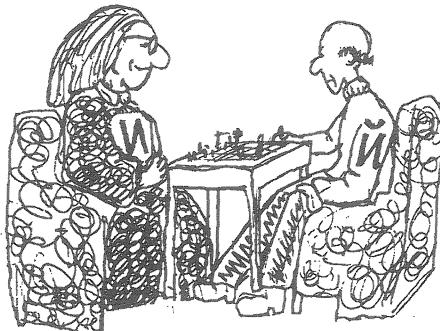
Гриша: Позавчera. Мне было тák прийтно, что нéт слóв! Ты когдá-нибудь катáлся на лыжах?

Волóдя: Я páру ráз éздил в góры, но я не очень хорошó катáюсь на лыжах. Я бóльше люблю плáвать, е́сли чéстно.

Гриша: А я не умею плáвать, но я люблю е́здить на океáн и гулáть по бéрегу. Особено прийтно сидéть на пляже вéчером у костrá и пéть.

Волóдя: Мне тóже очень нráвится. Мóжет быть, мы с тобой поéдем с ребýтами кудá-нибудь в каникулы?

Гриша: Давáй!



чéстно - honestly, to tell the truth

бéрег - shore

костró - (camp)fire

ребýта - gang, kids, guys

АВТОЕВРОСЕТЬ
МАГАЗИН - САЛОН

Мы предлагаем Вам

БОЛЬШОЙ ВЫБОР АВТОМОБИЛЕЙ

ЯПОНСКИХ ФИРМ:

TOYOTA COROLLA - 15.000\$
MAZDA 323F - 17.500\$
MITSUBISHI: LANCER, GALANT,
SIGMA, COLT, L300
SUBARU: LEGASY

а также ТЕЛЕВИЗОРЫ известнейшей японской фирмы
MITSUBISHI ELECTRIC, с диагональю: 55 см, 84 см, 94 см.

ОПЛАТА В РУБЛЯХ

Адрес: Москва, пр-т Вернадского, 14
Тел.: (095) 432-67-19
Факс: (095) 432-96-81

в) Máня и Báня встречаются на улице

Báня: Кудá ты идёшь?

Máня: Домой.

Báня: Почемú ты идёшь домой?

Máня: Потомú что máма попросíла, чтобы я пришлá домóй сего́дня в четы́ре. Ей надо выйти на полчасá, и кто-нибудь должен сидéть с ребёнком. Пóнял?

Báня: Да, я пóнял. А скажí, пожалуйста, что ты несёшь?

Máня: Это не твоё дéло, но я несú фрукты.

Báня: Ты любишь фрукты?

Máня: Ты очен் стрáнно себá ведёшь! Что с тобой?

Báня: Сего́дня мне принеслý посы́лку от бра́та. В посы́лке бы́ло пись-
мо и кни́ги. Брат пи́шет, что он уезжáет из Москви́ завтра и
приезжáет в Петербúрг послезáвтра. На слéдующей недéле он
улетáет в Вашингтóн и прóсит, чтобы я его отвёз в аэропóрт. Как
тебé э́то ира́вится? (с иронией)

Máня: Я дўмаю, что э́то норма́льно. В чём проблéма?

Báня: Проблéма в том, что мне надо встать в три часá нóчи, потому́
что самолёт вылетáет в четы́ре часá. Мой брат неприятный
человéк. Он убежáл из дóма в шестнáдцать лет, и тепéрь мне
надо выносить мýсор.

Мáня: Ты вывóдишь менá из себя! Ты что, встал не с той ногí? Я не могу тебе слúшать. Я пошлá. Привéт!

В чём пробléма? —Пробléма в тóм, что... — What's the problem? The problem is that...

встать не с тóй ногí — to get up on the wrong side of the bed

ВОПРОСЫ К ТÉКСТУ:

1. Кудá идёт Мáня?
2. У Мáни плохóе или хоро́шее настроéние (mood)? Отку́да мы знаем?
3. Что Мáня несёт?
4. Почему у Вáни плохóе настроéние?
5. Когда приезжáет Вáнин брат?
6. Вáнин брат прийтýный человéк? Отку́да он приезжáет в Петербúрг?
7. Во скóлько приезжáет Вáнин брат в Петербúрг?
8. Во скóлько он уезжáет из Петербúрга?
9. Кто выносит мýсор?
10. Вы любите выносить мýсор?

Г) Ольга и Лéна едут в аэропорт

Олéг: Лéна, здравствуй, как жíзнь?

Лéна: Привéт! Извинí, я спешу в аэропóрт. Мой автóбус отхóдит чéрез дéсять минút.

Олéг: У менá машíна, хóчешь я тебе отвезу?

Лéна: Спасибо. Мой родíтели прилетáют чéрез час, но я не могла раныше уйтý из университéта. Я писáла контрольную рабóту. А ты давнó вóдишь машíну?

Олéг: Давнó, не бóйся.

Лéна: Я не боюсь, но у нас ма́ло врémени.

Олéг: Что ты, ещé цéлыи час.

Лéна: Да, но я не помню нóмер ре́йса.

Олéг: Ничегó, приéдем и узнаем. Ты знаешь, отку́да родíтели прилетáют?

Лéна: Конечно. Из Москvy.

Олéг: Тогда — нет пробléм, мы их найдём.

Лéна: Мне повезло! Как хорошо, что я тебе встрéтила!

ВОПРОСЫ К ТÉКСТУ:

1. Кудá спешит Лéна?
2. Когда отхóдит автóбус в аэропóрт?

3. Почеку́ Лéна не моглá рáньше уйтí из университе́та?
4. Кого онá встрéтила?
5. Лéна знае́т нóмер ре́йса?
6. Отку́да прилетáют роди́тели Лéны?
7. Кто повезёт Лéну в аэропóрт?



3. Подчеркните глаголы движéния. Underline the verbs of motion.

Мéри и барáн
С. Маршáк

У нашей Мéри есть барáн,
Собáки он вернéй.
В грозу, и в бúрю, и в тумáн,
Баран бредёт за ней.

Водíла Мéри на лугá
Барáшка с пéрвых дней.
Он отрастíл давнó рогá,
Но хóдит вслед за ней.

Вот Мéри вýшла из ворóта,
Барáн бредёт за ней.
Онá по улице идёт,
Барáн идёт за ней.

Онá доходит до углá,
Барáн идёт за ней,
Онá помчáлась, как стрелá,
Барáн бежít за ней.

Онá вбегáет в шкóльный сад,
Барáн бежít за ней,
Онá кричít: "Идí назáд!"
Барáн идёт за ней.

Онá кричít "Уйдí сейчáс!"
Барáн идёт за ней,
Онá вбегáет в пéрвый класс,
Барáн бежít за ней.

Но Мéри, двéри пéред ним
Закрыла поскорéй,
И он - печáлен, недвижíм -
Остáлся у дверéй.

Часы пропéли дéвять раз
Из бúдочки своéй.
Идёт учительница в класс,
Барáн идёт за ней.

На этом кónчу я рассkáз, -
Что мóжет быть яснéй?
Вошлá учительница в класс,
Барáн вбежál за ней!



барáн - ram

ворóта - gate

вернéй - more faithful (than + genitive)

помчáлась, как стрелá - dashed like an arrow

брестí - wander

печáлен, недвижíм - is sad, is motionless

лугá - meadows

остáться - to remain

отрастíть рогá - grow horns

яснéй - more clear

вслед за - after, following

ОТГАДАЙ

Вхóдишь в однú дверь,
А выхóдишь из трёх.
Дúмаешь, что вы́шел,
А на сáмом дéле вошёл.

Г. Виеру*

КАРТИНКА

Пáпа шагáет по ýлице с дóчкой,
Дóчка собáку ведёт на цепóчке,
Дéржит собáка в зубáх поводóк,
А в поводкé выступáет щенóк.
Так и не смог я в тот вéчер понять,
Кто же когó из них вы́вел гулять?

Эдуард Успенский

шагáть - to stride

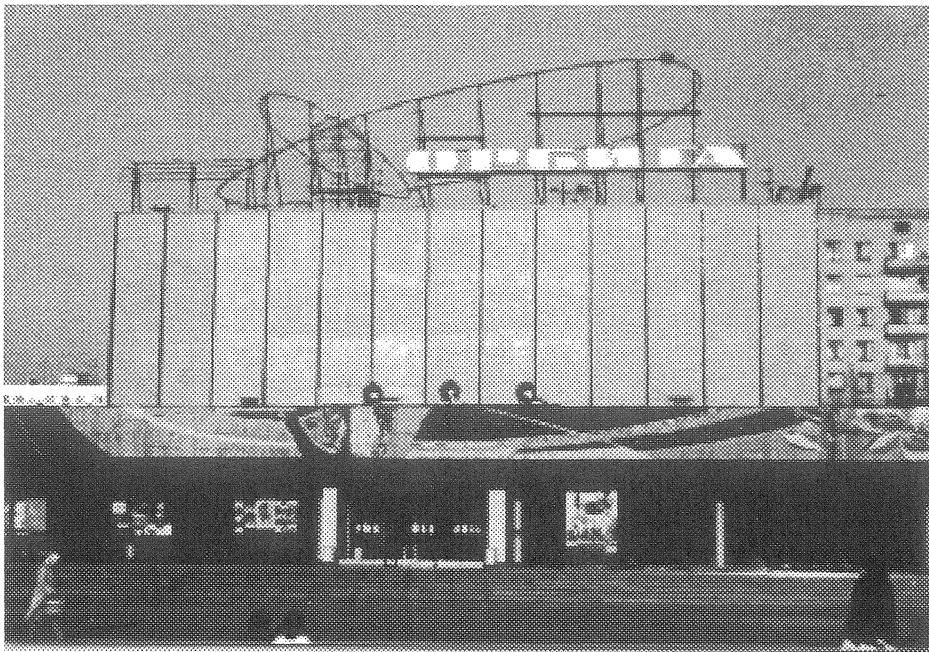
цепóчка - a chain

зýбы - teeth

поводóк - leash

выступáть - to "step out," appear, perform

* - свýтер или рубáшка



Review and Update on Use of the Instrumental Case

The following are the verbs you have learned so far (including in this chapter) that require the instrumental case:

| | |
|---|--|
| быть (infinitive, future and past tense forms) | to be |
| занимáться/позанимáться (aj/aj) | to study a little while (do homework, prepare for a test, etc.); in one's studies, to focus on |
| интересовáться/заинтересовáться (ova) | to be interested in |
| рабóтать (aj) | to work as |
| руководíть (i) | to direct, lead |
| становíться/стать (i/n) | to become |
| явля́ться (aj) | to be, appear |
| Note that many other verbs can take the instrumental case with the preposition <i>C</i> : | |
| встречáться/встрéтиться с кéм | to meet with, date someone |
| говорíть/поговорить с кéм | to speak with someone [if "to", then dative case] |
| знакомíться/познакомиться с кéм | to meet, become acquainted with someone |
| игрáть//сыгрáть/поигрáть с кéм | to play with someone |
| отдыхáть/отдохнúть с кéм | to go on vacation with someone |
| разговáривать с кéм | to converse with someone |
| учíться с кéм | to go to school with someone |

Nonprefixed Verbs of Motion

Review the nonprefixed verbs of motion that have been presented so far:

IMPERFECTIVE

| Indeterminate | Determinate | | |
|---------------|-------------|-------|---------------------------|
| ходить (i) | идти | irr. | to go, come |
| éздить (i) | éхать | irr. | to go, come (by vehicle) |
| носíть (i) | нести | (s-z) | to carry |
| водíть (i) | вести | (t-d) | to lead |
| возíть (i) | везти | (s-z) | to transport (by vehicle) |
| летáть (aj) | летéть | (e) | to fly |
| бéгать (aj) | бежáть | irr. | to run |
| плаáвать (aj) | плыть' | (v) | to swim; to sail |

Prefixed Verbs of Motion

One of the great sources of the richness of the Russian language lies in the possibility of attaching a wide variety of prefixes to verbs. When attached to verbs of motion, these prefixes lend special spatial characteristics to the meaning of the verb. The following discussion will deal with a small group of prefixes most commonly used with verbs of motion. Most of these prefixes are presented in pairs of antonyms: 1) in-out [в-/вы-] ; 2) arrive-leave [при-/у-], and 3) approach-move away [под-/от-]. Prefixes without antonyms include "up to" [до-] and "across" [пере-]. Finally, the prefix с- can be added to an indeterminate verb to form a special perfective verb meaning "to make a quick round trip."

When an indeterminate verb is prefixed, the resulting verb is *imperfective*. When a determinate verb is prefixed, the resulting verb is *perfective*.

In some cases, the verb undergoes a change when prefixed. These changes include stem substitution, different stress and sometimes a change in spelling:

éздить -езжáть (ай)
бéгать -бегáть (stress change only)
плáвать -плывáть
идти -йтý (-йдú, -йдёшь, -йдút).

Note also that:

- 1) the prefix вы- will be stressed in all forms of the perfective verb [вýлететь];
- 2) when a prefix ending in a consonant is added to éздить (-езжáть) or éхать, a hard sign is inserted between the prefix and the verb to maintain the hardness of the consonant [подъезжáть];
- 3) when a prefix ending in a consonant is added to идти (-йтý), the vowel -o is inserted between them [войтý]; and
- 4) the verb прийтý loses the /й/ in non-past conjugation [придú, придёт, придút].
- 5) that с- meaning "round trip," follows a different pattern. see p. 416-417.

It is very important to remember that once verbs of motion have been prefixed, they become regular Russian imperfective/perfective verb pairs that behave like any other Russian verbs. Compare these examples:

1) perfective action interrupting a continuing action:

Онá позвонíла [pf], когдá он зáвтракал [impf]. She called while he was having breakfast.

Онá вошлá [pf], когдá он выходíл [impf] из кóмнаты. She walked in as he was leaving the room.

2) perfective sequence:

Мы встáли, позáвтракали и прочитáли газéту. We got up, ate breakfast and read the paper.

Мы пришли к подруге в девять, познакомились с её родителями и ушли в десять. We got to our friend's at nine, met her parents, and left at ten.

3) focus on continued result of perfective action:

Мне очень не понравился фильм Тарковского "Сталкер." I really didn't like Tarkovsky's film "Stalker." (I still don't.)

Где Марина Николаевна? — Она уже ушла. Where is Marina Nikolaevna? — She has already left.

4) action repeated an unspecified number of times (imperfective):

Зина обычно опаздывала на завтрак. Zina was usually late to breakfast.

Таня всегда приходила вовремя. Tanya always arrived on time.

5) "nullified" action in the past (imperfective):

Раньше Достоевский мне нравился. I used to like Dostoevsky. (I no longer do.)

Вчера к нам на обед приходил известный артист цирка.
Yesterday a famous circus performer came to our house for dinner. (He's gone.)

Note that, in the past tense, as the last example above illustrates, the imperfective form of intransitive verbs of motion (for example, приходить, уезжать, вылетать, отпывать) can denote that the subject has come and gone (при-) or gone and come (вы-). That is, the action has been annulled. (See examples under each prefix.)



B-/Bbl-:

B- motion "into": much more literal than English "in."

Usually followed by в + acc. of the destination.

The prefixed verb of motion входить/войти (to enter, go in) is used as frequently as its English counterpart. However, the verbal pair въезжать/въехать (to drive in) is used only when the vehicle is driven into a building (like a garage). The same is true of the verb влетать/влететь - the plane must fly into a hanger or building. (By the way, "drive-in" theaters do not exist in Russia!) Another meaning of the verbs въезжать/въехать is "to run into someone in a car." For example: Он въехал в нас. He ran into us/our car [must be a direct hit - either in the rear or head on].

Note the following examples:

Входите, пожалуйста! Come in please!

Стёпа вбежал в дом и позвонил родителям. St'opa ran into the house and called his parents.

Каждый человéк должен внести свой вклад в это де́ло. Every person should make his contribution in this matter.

Ты очень быстро въезжáешь в гараж! You drive into the garage too fast!

Каждый год Россия ввóзит много продúктов. Russia imports a lot of food every year.

Bbl- motion "out of": Be sure to compare closely with the Russian prefix y-.

The prefix вы- always focuses on coming out of some enclosed area. It is usually followed by the preposition из although it can also be followed by в/на.

Кóля вышёл из дома. Kolya walked out of the house/apartment building.

ПРИ-/У-:

ПРИ- "arrival":

The prefix при- is usually translated as "to arrive, come" with intransitive verbs of motion, and as "to bring" with transitive verbs. It is important to note that some English expressions with the verb "to come" do not, when translated into Russian, use a verb of motion with the prefix при-. Nor does the use of при- with a verb of motion in Russian necessarily mean that the English equivalent will contain the verb "to come." Note the following examples:

Почему ты так поздно приходишь домой? "Why do you always come home so late?"

BUT: "I'm coming, I'm coming!" - Я идú... идú!
"I'm home!" or "I'm here!" - Я пришлá!

Another nuance concerns the choice of приходить/прийтí versus приезжáть/приéхать. Note that the verb denoting "by vehicle" is not used unless you are coming from another city. The two equivalents of "Come see us," then, would be:

Приезжáй к нам в гóсти! [you live in another city or country]

Приходí к нам в гóсти! [you live in the same city]

Серёжа пришёл и принёс нам подáрок! Он сидít в гостíной. Ser'ozha has come and brought us a present! He's sitting in the living room.

Ира приходíла и принеслá нам письмó! Ira came by a brought us a letter.
[Ira is definitely gone]

Пáпа сейчас привезёт детéй домой. Dad is going to bring the kids home right now.

Когда ты прилетáешь? - Зáвтра в пять часóв. When do you get in [fly in]?
- Tomorrow at 5.

Принесí мне эту книгу. Bring me that book.



y- "departure"

The difference between the prefixes *y-* and *вы-* is one of degree: *y-* emphasizes the fact that the subject is *gone*, and does not focus on “coming out of” as does the prefix *вы-*. Also, *y-* may indicate “leaving for good,” but only in certain contexts. Note the following examples and compare them closely with the examples in the section above on *вы-*.

Ты можешь говорить со мной? - Нет, я убегаю на работу. Давай поговорим вечером. Can you talk to me? - No, I'm running off to work. Let's talk in the evening.

Родители улетают в Испанию через неделю. My parents are flying to Spain in a week.

Где Юра? — Он ушёл. Он будет завтра после девятой. Where's Yura? - He's gone. He'll be back tomorrow after nine.

Унеси это мясо! Оно невкусное! Take this meat away! It's awful!

Где Ивановы? — Они давно уехали в Израиль! Where are the Ivanovs? - They left/emigrated to Israel ages ago.

Не уходи! Я не хочу быть одинаковой. Don't go! I don't want to be alone.

ОТ-/ПОД-:

ОТ-: motion “away” from

The prefix *от-* usually gives the meaning of “away” when used with verbs of motion, but it does not disrupt the connection with the point of departure. A more precise translation would be “moving away from.” The other separative prefixes, *y-* and *вы-*, do not focus on the actual process of moving away, nor do they maintain the connection between the two points as does *от-*. Use the prefix *от-* when speaking of moving away from something that can neither be “exited” (*вы-*) nor left (*y-*), such as a solid object (window, table, television). When mentioned, the thing or place moved away from takes *от + genitive*. Since usage of this prefix is particularly problematic for English speakers learning Russian, study the following examples carefully:

Ты можешь меня отвезти в аэропорт? Моя машина не работает. -
Конечно, я тебя отвезу, нет проблем! Can you take me to the airport? My car isn't running. - Of course I can - no problem.

Отойди от телевизора! Я ничего не вижу! Move away from the TV! I can't see a thing!

Ужин такой вкусный! Я не могу отойти от стола! Dinner was so good! I can't move away from the table!

Отнеси фрукты на кухню, пожалуйста. Please take the fruit to the kitchen.

Пóезд отхóдит в вóсемь нóль пáть. The train is leaving at eight o five.
 [Here, the prefix от- is required for departing trains, not у-.
 The expression Пóезд ушóл! means "You missed the boat;
 it's too late!"]

Как ты? Ты немнóго отошлá? How are you? Have you calmed down a little/do you feel a little better {reference to emotional upheaval}?

ПОД-: "approaching" (к + dative)

The preposition под- means "under, underneath," but the *prefix* под- signifies "going up to, approaching" with intransitive verbs of motion. The verbal pair подходíть/подойти can be used literally as "to approach" but may also be used figuratively in the meaning "suit, be what is needed, fit." As with от-, this prefix must be used when going to (toward) a solid object that can not be entered (в-) or "arrived at" (при-). Note the following examples:

Подойдí к окнú и посмотрí, идёт ли дóждь. Go up to the window and see whether or not it's raining.

Студéнт подошёл к профéссору и тíхо задáл емú вопрос. A student walked up to the professor and quietly asked him a question.

Этот автóбус нам не подхóдит. This bus doesn't suit us/not the one that we need.

Он мне не подхóдит. He doesn't suit me/he's not the guy for me.

The prefixes that follow (пере-, до-, на-, с-) are not "opposite pairs."

ПЕРЕ- "across, over" with intransitive verbs; "trans-" with transitive verbs

In Chapter 9 you saw this prefix attached to the verb pair давáть/дать," giving the meaning "to pass along." (Передáй, пожáлуйста, соль. Pass the salt, please. Передáй привéт женé! Say hi to your wife [for me]!) Now you see how its "trans-" meaning affects verbs of motion. Notice that unlike most other verbs of motion, пере- may take an accusative object. The preposition чéрез + accusative may also be used:

Дéти осторóжно перехóдят ýлицу. The children are carefully crossing the street.

Раскóльников перешёл чéрез Кузнéцкий мост. Raskol'nikov crossed Kuznetsky Bridge.

В иóле Ира переéдет в нóвую квартиру. In June Ira will move into a new apartment.

Америкáнцы переезжáют чáще, чем рýсские. Americans move more often than Russians.

Note that the verb “to translate, interpret” is a transitive verb of motion. The “destination” language takes **на** + accusative. The language “left” takes **с** + genitive:

Коля перевёдит интересную статью с русского на английский. Kolya is translating an interesting article from Russian into English.



ДО-: “get to;” reach (+ do + gen.)

You have already learned that the verb pair доставать/доста́ть means “to manage to get,” and that the preposition до means “until,” “up to,” “before.” Adding this prefix to ходить/идти gives the meaning of “getting” somewhere:

Как (мне) дойти до Эрмитажа? How do I get to the Hermitage?

See also the comments on доéхать vs. съéздить in Notes to Vocabulary.

НА-: “onto”

The prefix **на-**, like its counterpart **в-**, is used in a very literal way, but this might not seem to be true at first glance. For example, consider the verbal pairs **наезжáть/наéхать** - “to run over” and **находитý/найти** - “find.” In the first pair, the meaning derived by adding prefix to root would be something like “to drive onto or go by vehicle upon” which easily translates into “run over [by vehicle].” When used with the number of miles or kilometers given as the direct object, **наéхать** can mean “to drive X miles.” The second pair, **находитý/найти**, is a bit more complicated, but the same principle applies: “to

walk onto, come upon" = "find, locate." Recall that the verb находиться means "to be located, to be found."

Note the following examples:

Я не могу найти очки! Где они? I can't find my glasses! Where are they?

Ты всегда находишь такие интересные вещи! You always find such interesting things!

Где мы находимся? - Недалеко от университета. Where are we? - Not far from the university.

Ой! Эта машина почти наехала на мою кошку! Oh! That car almost ran over my cat!

Если ты наедешь на мяч, то он уже будет не мячом, а блинчиком. If you run over that ball, then it will no longer be a ball, but a pancake.

Найди мне хорошую книгу, мне надо что-нибудь читать в самолете.

Find me a good book — I need something to read on the plane.

Мы наездили* пятьсот километров за два часа. We covered 500 kilometers in 2 hours.

*Note the difference in meaning between наездить (pf.) and наезжать (imp.)/наехать (pf.)

C-: "down from"

Although the beginning student of Russian need not master this information actively, it should be mentioned here that the verbal pair съезжать/съехать, where съезжать is imperfective and съехать is perfective, means "to go down [by vehicle]," "come off of [the road]". The same is true for the pair сходить/сойти, which means "to go down [by foot]." For example, Анна сошла с поезда. "Anna stepped off the train."

C-: "round trip"

The prefix с- has a wide range of uses in modern Russian. However, a beginning student of Russian needs to know only one of its meanings for active knowledge:

сходить [perfective] - "to make a quick round trip; go to the bathroom"

съездить [perfective] - "to make a quick round trip by vehicle"

Note the following examples:

Давай сходим в кино! Let's go to the movies!

Я схожу* в магазин. Сейчас вернусь. I'm going to run to the store - I'll be right back.

На прошлой неделе мы съездили к друзьям в Ростов! Last week we went to visit friends in Rostov.

Мне надо сходить в туалет. I need to go to the bathroom.

*Also сбéгаю is possible here (from сбéгать [pf.] - make a quick round trip.)

You have probably noticed two odd things about these verbs. One is that, though indeterminate verbs (ходить, ездить) were prefixed, the resulting prefixed verbs are perfective. The other is that ездить, which usually changes to -езжáть when prefixed, has not changed here. Keep in mind that the prefix с- in the meaning of "quick round trip" does not fit in the usual pattern of prefixing verbs of motion, and does not have a prefixed imperfective. It may be useful to consider the unprefixed indeterminate verb of motion in the corresponding imperfective form—at least in the past tense "round trip" meaning:

Вчера мы ходíли в кинó. Yesterday we went to the movies.

Он сходíл в магазíн и купíл молокá. He ran out to the store and bought some milk.

Review of General Principles Concerning Verbs of Motion.

A. Non-prefixed verbs of motion

1. are all IMPERFECTIVE;
2. can be divided into two groups: indeterminate and determinate:

a. determinate used in the sense of a FREEZE FRAME, focus on process, en route:

Кто это идёт по улице? Who's that walking down the street?

Я сейчас иду в столовую. Right now I'm going to the dining hall.

Мы ехали в Нью-Йорк, когда узнали, что началась война. We were on our way (driving) to New York when we found out that the war had begun.

b. indeterminate used with: general action, round trip in past, unlimited repetition, meaning of "attend":

Моя младшая сестра еще ходит в школу. My youngest sister still goes to (attends) school.

Мы ездим в деревню каждое лето. We go to the country every summer.

Мой дядя не любит плывать. My uncle doesn't like to swim.

Врач сказал, чтобы я не ходила. The doctor told me not to walk.

Вчера вечером Гена водил семью в кино. Last night Gena took his family to the movies.

На прошлой неделе мы летали в Чикаго. Last week we flew to Chicago (and came back).



B. Prefixed verbs of motion

1. are IMPERFECTIVE when formed with indeterminate verbs:

Он часто приходит к нам в гости. He often comes to visit us.

418 • Chapter Ten

2. are PERFECTIVE when formed with determinate verbs:

Ольга пришлá/придёт в вóсемь часóв. Ol'ga came/will come (over) at 8:00.

C. Remember that verbs of motion with the prefix ПО (пойти/поехать/побежать/полететь/понестить/повестить/повезти) are PERFECTIVE and mean "to set off", i.e. they describe the inception of the action only.

D. The prefix С-, when added to an unchanged indeterminate verb creates a perfective verb meaning "to make a quick round trip."

The chart below summarizes the general pattern for prefixing verbs of motion, listing *only* those verbs in which one member of the unprefixed pair has an irregular form when prefixed. If a verb does not appear on the chart, you can assume that adding prefixes does not provoke any change in it.

Verbs of Motion

IMPERFECTIVE

unprefixed

indeterminate determinate

| | |
|---------|--------|
| ходíТЬ | идти |
| éздить | éхать |
| бéгать | бежáть |
| плáвать | плыть |

IMPERFECTIVE PERFECTIVE

prefixed

| | |
|----------------------|---------------------|
| - (---) | -йтý ¹ |
| -еэжáть ² | -éхать ² |
| -бегáть | -бежáть |
| -плывáть | |

1. Prefixes ending in a consonant add -о.

2. Prefixes ending in a consonant add ъ.



The Conditional and Hypothetical Moods

The Conditional Mood. The conditional mood is used in sentences in which a condition is stated, as in “If ..., then” The conditional mood in Russian is similar to the English, with the exception that, in Russian, if the future is “intended,” the future tense of the form must be used (where English, though “meaning” the future, uses the present tense). This difference is highlighted in boldface in the following examples:

Если ты **пригото́вишь** мне ужин, (то) я приглашу тебя в кино. If you fix me dinner, (then) I'll take you to the movies.

Я не пойду гулять, если пойдёт дождь. I won't go walking if it rains.

Если ты захочешь поиграть в теннис, позвони! If you (decide you) want to play tennis, call!

Если родители приедут на Рождество, то я обязательно тебе скажу! If my parents come for Christmas, I promise to tell you/I will most certainly tell you!

Если ты не хочешь заниматься со мной, тогда я пойду в библиотеку. If you don't want to study with me, then I'll go to the library.

Note that a present tense may *sometimes* be used, especially with хотеть (as in the last example, above), but the future is far more frequent. Also, in some instances, тогда is possible in place of то, but то is the far more common of the two. (Also note that the use of то is not mandatory in all cases.)

The Hypothetical Mood. The hypothetical mood is used when referring to states of affairs that are potentially real but are not real at the present moment. The hypothetical mood in both English and Russian may or may not include a conditional construction. Compare:

Conditional: If/When I see her, I'll ask her about the meeting.
Если/Когда я увижу её, я спрошу о собрании.

Hypothetical: I wouldn't want to offend you.
I wouldn't have wanted to offend you.
Я бы не хотел обидеть вас.

no condition: Could you help us?
Could you have helped us?
Вы могли бы нам помочь?

with condition: If I knew her, I would invite her.
If I had known her, I would have invited her.
Если бы я знала её, я бы её пригласила.

Hypothetical constructions with no condition. Formation of the hypothetical mood in Russian always requires the presence of the particle *Бы* accompanied by a past tense verb (imperfective or perfective). The placement of the particle *Бы* may precede or follow the past tense verb, depending on the style of the individual speaker. Only one *Бы*

particle may be used per verb in a given clause, but if there are two clauses, then two БЫ particles are required — one for each main verb in each clause.

As you can see from the above examples, **no tense can be distinguished** in Russian hypothetical constructions. This means that there will always be two possible English translations since English always distinguishes tense in these constructions.

Я бы хотéл поéхать на океáн./ Я хотéл бы поéхать на океáн. I would like to go to the beach. OR I would have liked to go to the beach. {Notice that the word order is flexible and does not change the meaning.}

Я должна бы́ла бы́ занимáться кáждый день. I should have studied every day. OR I should study every day (but I won't).

Я бы́ что́-нибу́дь съéла! I would really like to eat something! OR I would have liked to eat something!

Кто бы́ знал, что он такóй умный! Who would've known that he was/is so smart! OR Who could know that he was so smart!

{Notice that the subordinate clause "...that he was/is so smart" may be translated as past or present in English, but in Russian the actual state of affairs must be expressed. Thus, since "he" is smart, and presuming that "he" is still alive, Russian requires a present tense form. In general, English tends to use a past tense verb in such clauses, while Russian maintains the ACTUAL tense that more closely corresponds to reality.}

Hypothetical constructions with a condition: the hypothetical "IF" - ЕСЛИ БЫ
These constructions require the БЫ particle with the past tense of the verb as described above. However, in hypothetical, conditional constructions, the particle БЫ is always preceded by the word ЕСЛИ. Due to the frequency of such utterances, the ordering ЕСЛИ БЫ has become standard, followed by the subject of the sentence and the verb in the past tense. The если бы clause may be either the first or second clause of the sentence.

Если бы́ у менé было много́го дéнег, (то) я бы́ съéздила в Австралию. If I had a lot of money, (then) I would go to Australia. OR If I had had a lot of money, I would have gone to Australia.

Если бы́ мы моглí найти егó, мы бы́ привезлí егó домóй. If we were able to find him, we would bring him home. OR If we had been able to find him, we would have brought him home.

Если бы́ Оле́г знал, где сестрá, он бы́ сказал нам. If Oleg knew where his sister was, he would tell us. OR If Oleg had known where his sister was, he would have told us.

Я бы пошёл с тобой в кино, если бы я знал, что ты очень хочешь. I would have gone with you to the movies if I had known that you wanted to. Or I would go with you to the movies, if I thought you really wanted to go.

Мы бы тебе позвонили, если бы знали твой телефон. We would call you if we knew your phone number. OR We would have called you if we had known your phone number.

Compare the **conditional IF** (ЕСЛИ) to the **hypothetical IF** (ЕСЛИ бы). Note that the difference in Russian corresponds to the difference in English.

Если ты купишь мне сувенир, (то) я вернусь тебе деньги. If you (will) buy me a souvenir, (then) I'll give you the money (pay you back).

Если бы ты купил мне сувенир, (то) я бы вернул тебе деньги. If you bought me a souvenir, (then) I would give you the money. OR If you had bought me a souvenir, (then) I would have given you the money.

IF or WHEN? Если или когда? It follows, then, that если is not used by itself in past tense sentences, that is, unless it is accompanied by бы, making the sentence hypothetical. Only когда can be used in past tense conditional sentences. Of course, если and когда are both used in present and future tense sentences. See Exercise XIII for further examples and practice in distinguishing among these forms.



Упражнения

Sports, Music and Academics

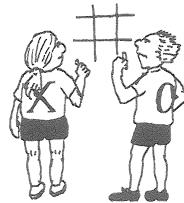
I. Referring to the lists below, answer these questions: Чем вы занимаетесь в университете? Какими видами спорта вы интересуетесь? не интересуетесь? Во что вы любите играть? На каких инструментах вы играете? Как вы проводите свободное время?

СПОРТ

- баскетбол
- бейсбол
- бокс
- борьба (wrestling)
- гольф
- лакросс
- плавание (swimming)
- регби
- рыбная ловля (ловить рыбу)
- теннис
 - настольный теннис
- футбол
 - американский футбол
- хоккей
 - хоккей на траве
- шахматы
- катание (на коньках) (ice skating)
 - (на лыжах) (skiing)
 - (на лодке) (boating)
 - (на лошади) (horseback riding)
 - (на велосипеде) (biking)
- команда
- матч (game)
- мяч (ball)
- ракетка (racquet)
- выигрывать/выиграть (to win)
- пройгрывать/проиграть (to lose)

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

- альт (viola)
- балалайка
- барабан (drum)
- валторна (french horn)
- виолончель (cello)
- гитара
- гобой (oboe)
- кларнет
- контрабас
- литавры (timpani)
- рояль/ пианино*
- саксофон
- скрипка (violin)
- труба (trumpet)
- тромbones
- туба
- фагот (bassoon)
- флейта
- струнные инструменты (strings)
- ударные инструменты (percussion)
- духовые инструменты (wind)



* Russian distinguishes more actively than English between a “professional” pianist (who plays on a grand piano - рояль) and an “amateur” (who plays on an upright - пианино). If the pianist is serious, one would say “Она играет на рояле.” But if you’re a homestyle player, you would say, “Я часто играю на пианино.”

ДРУГИЕ РАЗВЛЕЧЕНИЯ (Other forms of recreation)

| | | |
|--------|----------------|------------------------------------|
| кинó | фотогráфия | мúзыка |
| кáрты | шитьё (sewing) | общéние с друзьями ('socializing') |
| чтéние | теáтр | собráние (чего?) |



СПЕЦИÁЛЬНОСТИ

| | | |
|--|--|-----------------------------|
| инострáнные языки: | ру́сский, францúзский, немéцкий, испáнский, японский, китáйский, арабский, латíнский, грéческий (совремéенный/классíческий), йдиш (Yiddish), иврít (Hebrew). | |
| литератúра | (англíйская, ру́сская, классíческая, т.д.) | |
| литературовéдение | (literary criticism/theory) | |
| языкознáние/лингвíстика | (linguistics) | |
| мúзыка | | |
| теáтр | | |
| иску́сство (art) | | |
| филосóфия | эконóмика | антрополóгия |
| теолóгия | политолóгия | психолóгия |
| истóрия | социолóгия | право (law) [юриспрудéнсия] |
| сравнительная... | (comparative) (экономика, политология, литератúра, и т.д.) | |
| междунаróдное (international)... | право; —ые отношéния (relations) | |
| госудáрственная полýтика ("public policy") | | |
| матемáтика | | |
| электрóника (computer science) | | |
| программíрование (computer programming) | | |

машиностроение (mechanical engineering)
гражданское строительство (civil engineering)
военно-инженерное дело (military engineering)
химическая технология (chemical engineering)
химия
физика
биология
океанография

II. Winning, losing and playing the game. Translate into English:

1. Наша баскетбольная команда очень хорошая; наши баскетболисты всегда выигрывают матчи.
2. Если бы ты играл в американской хоккейной команде, ты бы стал богатым человеком.
3. Мой тренер всегда говорит, что надо только выигрывать, но я знаю, что надо уметь хорошо играть, даже если проигрываешь.
4. Когда мои соседи встречаются вечером, они часто играют в теннис.
5. Если ты интересуешься Россией, ты должен научиться играть в шахматы, потому что там все играют в шахматы в городских парках, и ты бы мог играть с ними.
6. Когда моему брату Саше было двенадцать лет, он проиграл матч по теннису и решил больше не (no more) играть.

III. Identify the famous person by saying what s/he plays (or played).

ОБРАЗЕЦ: Арнольд Палмер.
Арнольд Палмер играет в гольф.

1. Владмир Горовец
2. Майкл Джордан
3. Билл Клинтон
4. Бобби Фишер
5. Жан Пьер Рампаль
6. Рэнго
7. Моника Селеш
8. Дедушка
9. Ицак Перлман
10. Ваш дядя

IV. Answer the question, "Какие предметы вы должны изучать, если вы хотите стать специалистом ...", listing subjects (предметы) that you think would be required (or helpful) for a degree in the following specialties:

ОБРАЗЁЦ: Какие предметы вы должны изучать, если вы хотите стать специалистом по физике?
 — Я должен изучать математику, химию, физику, теологию....

1. ...по русской литературе?
2. по психологии?
3. по политологии?
4. по программированию?
5. по биологии?
6. по греческой истории?
7. по международному праву?
8. по океанографии?
9. по сравнительной экономике?
10. по философии?

Instrumental Case

V. Отвёьте на вопросы.

ОБРАЗЁЦ: Кем стáнет Горбачёв?
 Он стáнет учёным. He will become a scholar.

1. Кто ведёт ваши занятия по русскому языку?
2. Кто руководит правительством? Кто возглавляет университет?
3. С кем ты встречаешься после обеда?
4. С кем вы познакомились в день вашего приезда в университет?
5. Каким видом спорта вы интересуетесь?
6. Кем работает ваша мама?
7. Кем вы станете, когда окончите университет?
8. Какой город является столицей Северной Каролины? Монтаны?
9. Чем вы занимаетесь в библиотеке?
10. Чем вы занимаетесь в лаборатории?
11. С кем ты учишься? Чему ты учишься?
12. Чем ты пишешь?
13. Кем был Горбачёв в конце восьмидесятых годов?
14. Кто хочет стать президентом США?
15. Чем занимаются в спортивном зале?

16. Что США вывозит в Россию?
17. Что Япония ввозит в США?
18. Кто у вас обычно выносит мусор?
19. В каком часу вы приходите на занятия?
20. Ваш профессор всегда приходит на занятия вовремя?

Verbs of Motion

VI. Повторительное упражнение. Review exercise. Pick the appropriate verb:

1. Куда ты ходишь/идёшь? - Яхожу/иду в банк.
2. Моя дочь ходит/идёт в школу номер десять.
3. Смотри, Олег носит/несёт книги в библиотеку.
4. Я не люблю носить/нести портфель: он очень тяжёлый.
5. Мы ездим/едем в горы каждое лето.
6. Марина летает/летит в Африку в четвёрт.

Prefixed Verbs of Motion

VII. Pick the appropriate verb and explain your choice:

1. Завтра вечером я привожу/привезу тебе стулья.
2. Телефон зазвонил, когда Лариса уходила/ушла.
3. Когда ты приходишь/придёшь домой, позвони.
4. Мать уносила/унесла ребёнка из гостиной.
5. Что вы делали в выходные дни? - Мы ездили/ехали за город

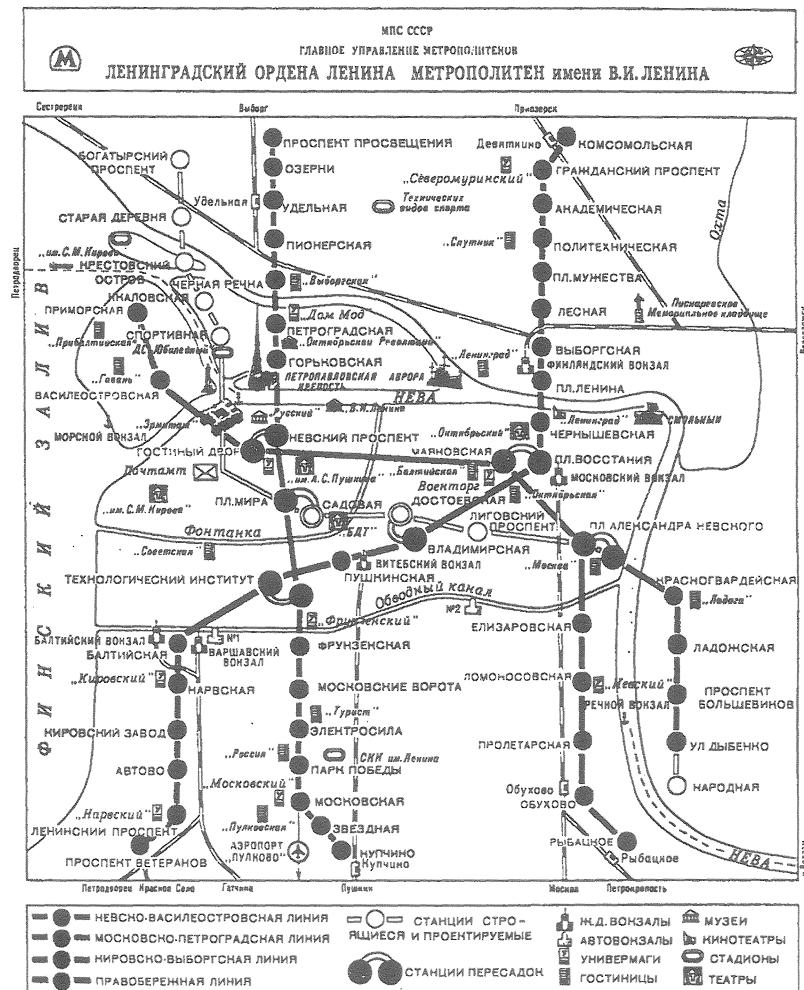
VIII. Выберите нужный глагол и поставьте его в правильную форму. Choose the correct verb and write it in the proper form. Translate your sentences:

1. Я вижу моего профессора по истории. Интересно, куда она _____ (ходить/идти).
2. Брат _____ (выносить/вынести) чемоданы, и через пять минут мы _____ (уезжать/уехать).
3. Серёжа хорошо _____ (ходить/идти) на лыжах.
4. _____ (приезжать/приехать) к нам в гости на дачу!
5. Борис Ельцин _____ (прилетать/прилететь) в Вашингтон в два часа дня.
6. Вчера к нам _____ (приходить/прийти) Таня. Она _____ (принести/принести) пирожки и шампанское. Вот!

7. Профéссор _____ (входить/войтí) в аудитóрию и начал читáть лéкцию.
8. Мýша _____ (приходит/прийтí) к нам вчера, а сейчáс он у себя дома.
9. Лéна _____ (приходит/прийтí) к нам, _____ (носить/принести) подáрок и _____ (уходить/уйтí) домой.
10. Эти студéнтки _____ (бéгать/бежа́ть), потому что они опáздывают на урóк.
11. Человéк не мóжет _____ (летáть/летéть).
12. Онí _____ (бéгать/бежа́ть) в пárке по утрáм.
13. Я не _____ (носить/нести) очки, но я люблю _____ (ходить/идти) в джíнсах.
14. Кудá ты _____(бéгать/бежа́ть)? - Домой, дождь _____(ходить/идти)!
15. Поездá _____ (отходить/отойтí) кáждый час и _____ (увозить/увезти) пассажíров в другие города.
16. Когда-то мы _____ (éздить/éхать) на поезде в Москву.
17. Пóсле лéкции студéнты _____ (ходить/идти/пойти) домой.
18. Почтальон ча́сто _____ (приносить/принести) мне интересные пíсьма.
19. Вчera я _____ (водить/вестí) дóчку в детский сад.
20. Лéна _____ (ходить/идти) в бассéйн по срéдам. (also по средáм).
21. Как быстро _____ (летáть/летéть) время!
22. Почему Вáнька _____ (убегáть/убежа́ть)? - Потому что он боится твоей собáки.
23. Родíтели _____ (приезжáть/приéхать) к нам по воскресéнию.

428 • Chapter Ten

24. _____ (приносить/принести) с собой фотографии сегодня вчера.
25. Маша отлично _____ (переводить/перевести) статью из газеты. Она всегда очень хорошо _____ (переводить/перевести) с английского на русский.
26. Кто-то звонит в дверь. Скажи, чтобы он _____ (входить/войти).
27. Где твой муж? - Он _____ (ходить/идти/пойти) в магазин за маслом.



IX. A. First, read this paragraph carefully. Then go back to each sentence and carefully decide whether you need to use an imperfective or perfective verb, then write it in the proper form.

Иностранные туристы обычно _____ (прилета́ть/прилетéть) в Московский аэропорт Шереметьево. Вчера в 13.15 одна гру́ппа американских тури́стов _____ (прилета́ть/прилетéть) в Шереметьево. Они _____ (выходи́ть/выйти) из самолёта и _____ (ходи́ть/идти́/пойти́) в зда́ние аэропорта. Там их встрéтил ру́сский экскурсовод, Вади́м. Вади́м провёл их чéрез паспортный контроль, и все онí _____ (выходи́ть/выйти) из зда́ния. К вы́ходу из аэропорта всё вре́мя _____ (подъезжáть/подъéхать) такси́, _____ (отъезжáть/отъéхать) автобусы и маши́ны. Эти маши́ны _____ (привози́ть/привезти́) пассажи́ров в аэропорт и _____ (увози́ть/увезти́) их в го́род. Нáши американские тури́сты _____ (входи́ть/войти́) в большóй автобус и _____ (éздить/éхать/поéхать) в Москву́. Гру́ппа долго _____ (éздить/éхать/поéхать) и, наконéц, в 17.30 онí _____ (въезжáть/въéхать) в цéнтр го́рода. Автобус _____ (подъезжáть/подъéхать) к гостíнице, и все пассажи́ры _____ (выходи́ть/выйти). Онí _____ (вноси́ть/внести́) чемодáны в гостíницу и стоя́ли в хóлле, покá Вади́м не _____ (приноси́ть/принести́) им ключи́ от номерóв. Потóм Вади́м объясня́л, как онí бúдут проводи́ть вре́мя зáвтра:

—Зáвтра мы позáвтракаем в 8.00. В 9.00 _____ (приезжáть/приéхать) наш автобус, и мы _____ (éздить/éхать/поéхать) в Кремль. Это недалеко от нашей гостíницы. Мы _____ (доезжáть/доéхать) до Кремля за 10 минúт. В 9:15 мы _____ (входи́ть/войти́) в Успéнский собóр. Потóм мы _____ (éздить/съéздить) в оди́н очень хоро́ший рыбный ресторáн. Там мы пообéдаем, и в 14.30 мы _____ (éздить/éхать/поéхать) в Оружéйную палáту....[Armory Museum].

B. Continue the above story using verbs of motion. If you'd rather not describe tours of Moscow, you may make the tourists leave the city (or even the country) and go someplace you know better.

X. a) By changing the aspect of the verb, show that something was done at a different time from usual. Be able to translate your sentences.

ОБРАЗЕЦ: Я обычно прихожу на ужин в 6.00, но вчера я пришёл в 7.00. I usually come to dinner at 6:00, but yesterday I came at 7:00.

1. Мы обычно уезжаем домой пятого мая, но в прошлом году...
2. Профессор обычно входит в аудиторию в 9.10, но вчера...
3. Мама обычно выносит мусор в 3.00, но сегодня...
4. Соседи обычно приходят домой в 7.00, но вчера...
5. Самолёт из России обычно прилетает в 2.30, но во вторник...
6. Дети обычно выбегают из школы в 2.40, но в день концерта...
7. Рабочие обычно приезжают на завод в 7.00, но позавчера...
8. Папа обычно отвозит детей в школу в 8.00, но сегодня утром...
9. Собачка обычно выходит на улицу после ужина, но позавчера...
10. Гуси обычно улетают на юг в начале марта, но в этом году...

b) Now change the above to the perfective future, changing the time expressions as necessary.

ОБРАЗЕЦ: ...но в будущем году мы уедем шестого мая. ...but next year we'll leave on the 6th of May.

XI. 1) Fill in the blanks with the necessary corresponding transitive prefixed verb of motion.

2) Translate into English. Keep the original tense.

ОБРАЗЕЦ: Он приехал и привёз книги.
He came (driving) and brought the books.

1. Он вошёл и _____ чемодан.
2. Мы уедем и _____ книги.
3. Она выйдет и _____ мусор.
4. Они подошли к нам и _____ своих подруг.
5. Туристы приехали в Америку и _____ кинокамеры.
6. Родители прилетят в Дарем и _____ моего младшего брата.
7. Рабочие войдут в комнату и _____ пианино.



8. Он пришёл домой и _____ лук и картóшку.
 9. Эмигра́нты уедут из страны и _____ своих детéй.

XII. Вставьте подходящие глаголы:

Сего́дня я _____ из до́ма в 7 часо́в утра́, так как кáждое утро я
 1) left

_____ по пárку. Потóм я позáвтракал(а) и _____ в университе́т.
 2) jog 3) went to

Я очень _____ и _____ на автобусную остановку. Мой автобус
 4) hurried 5) ran

6) arrived _____ слíшком поздно и я, конечно, опозда́л(а). Я _____ в зда́ние.
 7) ran into

Занáтия _____ преподавáтель из Россíи. Я _____ в класс и
 8) led [Caution: what is the subject?] 9) came into

спросíл: “Мóжно _____?” “_____” - отвéтил
 10) sit down 11) sit down

преподавáтель. На уро́ке мы _____ но́вый текст, дéлали
 12) went over [проходить]

трудный перевóд. Мой друг тóже опозда́л, он _____ да́же по́сле
 13) came

менá. Он не успéл позáвтракать и _____ свой завтрак с собóй. Он
 14) brought

15) approached к преподавáтелю и извинíлся. Чéрез 10 минúт уро́к
 кончился. Мы с дру́гом _____ в библиóтеку.
 16) went to

Conditionals and Hypotheticals

XIII. Когдá/Если/Если бы. Translate into English.

1. Когдá погóда хорóшая, мы игра́ем в тéннис.

Если погóда хорóшая, мы обýчно игра́ем в тéннис.

Если погóда бúдет хорóшая, мы бúдем игрáть в тéннис.

2. Когдá ты сдéлаешь уро́ки, позвонí мне.

Если ты сдéлаешь уро́ки хоро́шо, (ты) мóжешь пойти в кинó со
 свойми друзья́ми.

3. Когдá ты кúпишь словáрь, ты смóжешь сдéлать э́тот перевóд.

Если ты кúпишь словáрь, ты смóжешь сдéлать э́тот перевóд.

4. Когдá муж купíл продúкты, женá приготóвила ужин.
Если/Когдá муж покупáет продúкты, женá готовит ужин.
Если бы муж купил продукты, женá приготовила бы ужин.
5. Если хóчешь, позвонí мне.
Звонí мне, когда хóчешь.
Когдá захóчешь, позвонí мне.
6. Когдá у него́ хоро́шее настроéние [mood], он прийтнýй человéк.
Когдá у него́ было хоро́шее настроéние, он был приятным
человéком.
Если бы у него́ было хоро́шее настроéние, он был бы приятным
человéком.

XIV. Change the sentences to hypothetical constructions using бы. Translate your sentences.

ОБРАЗÉЦ: Если ты уви́дишь Вице-Президéнта Гора, ты узна́ешь егó.

Если бы ты уви́дел(а) Вице-президéнта Гора, ты бы
узна́л(а) егó.

If you saw Vice President Gore, you would recognize him.

(If you had seen..., you would have...)

1. Если ма́ма бúдет в Петербúрге, она́ пойдёт в Рúсский музéй.
2. Если у него́ бúдут дéньги, он кóпит свёклу.
3. Если в кóмнате есть мýсор, ты до́лжен вы́нести егó.
4. Если студéнты занимáются, они́ оченý хоро́шо отвечают на занáтиях.
5. Если у рабóчих бúдут выходные дни, они́ бúдут отдыха́ть.
6. Если я познакóмлюсь с ним, я стáну егó подру́гой.
7. Если мы бúдем игра́ть в Чáпел Хíлле, мы вы́играем матч.
8. Если он встрéтится с друзья́ми, он позвонít мне.

НАМ СООБЩАЮТ

АССОЦИАЦИЯ ВЕТЕРАНОВ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

При лос-анджелесской Ассоциации ветеранов войны создается секция бывших узников гетто и концентрационных лагерей.

Каждую среду с 1 до 3 час. дня

в Пламмер-парке

происходит регистрация бывших узников фашизма.

Просьба приходить со своими документами (копиями).

Оргкомитет

Ассоциация ветеранов проводит экскурсии

СТУДИЯ "ЮНИВЕРСАЛ"

Экскурсия: История кино. Демонстрация киносъемок.

11 января с 9 до 3 часов.

Поездка в автобусе.

Стоимость: \$26.

ЛАС-ВЕГАС

Три дня, две ночи:

18-19-20 января (пон. – среда).

Завтраки и один обед.

Гостиница в центре города "Flamingo".

Отъезд в 8 ч. утра 18 января.

Возвращение в 6 ч. вечера 20 января.

Стоимость: \$34.

Отправление автобуса .

со стоянки Пламмер-парка со стороны улицы Fountain.

Билеты можно приобрести в Ассоциации ветеранов

в понедельник, четверг с 1 до 3 часов.

Телефон: 213/850-0595.

panorama #611, december 23 – 29, 1992 tel: (213) 931-2692, fax: (213) 931-7748

XV. Translate the following sentences into Russian:

- A.1. Can you take me to the train station tomorrow?
2. I got lucky. Someone took my dog to school and now she can read!

434 • Chapter Ten

3. I would like to go to Russia.
 4. When I saw Lena, she was translating an article about Tolstoj.
 5. Come see us again!
 6. On my day off I'm going to the movies.
 7. Get that kid out of here! He carried off all of our books. We found them in the garbage.
 8. When are you coming over? - I'll be there at eight. - Don't be late!
 9. When you leave the house, don't forget the guitar and ball.
 10. (on the bus) - Are you getting off? - Yes, I am.
- B.**
1. I would love to go with you to the movies, but I have a lot of work to do.
 2. Lena said that she was leaving for Yalta next week.
 3. Serozha would be very smart if he would study.
 4. It would be great if classes met once a week.
 5. If he finds out how much that car costs, he'll let us know.
 6. When you want to, you can be a very kind person.
 7. If you like, I'll leave for the ocean tomorrow morning at eight o'clock.
 8. How can you behave so badly?!
 9. Could you tell me please how to get to the Russian Museum?
 10. Roma took the car and hasn't returned. How am I supposed to get to the mall?
 11. How long does it take to get from Petersburg to Moscow by train? -Eight hours.

XVI. Write a letter to a friend who moved away in the eighth grade. Describe how you spend your free time these days, referring to the lists of activities on pp. 422-424. What sports do you like to play or watch? What are your hobbies? What do you do on Saturday night? Do you play a musical instrument? Where do you do these activities? Ask your friend leading questions about her/his current activities and reminisce about what you did together so many years ago...

XVII. Directed Dialog

Find a partner in the class and decide who will be student A and student B. Student A will look only at the pages labeled A and student B will only look at the pages labeled B. Each student should see a set of pictures and a set of questions.

To begin, student A should look at the pictures on page A while student B refers to the questions on page B. Student B asks these questions, which student A answers based on the pictures he or she sees. When all questions have been answered, student A asks the questions on page A. Student B answers them based on the pictures on page B.

For extra writing practice and future reference, the student asking the questions might write down the answers the other student gives.

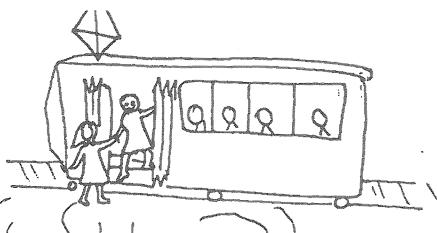
A.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Куда выходит Виктор? | 6. От кого вышел ученик? |
| 2. Куда входят люди? | 7. Куда выносят ящики? |
| 3. К кому вошла мать? | 8. Что несёт Пётр Иванович? |
| 4. Откуда выходит Иван Иванович? | 9. Куда несёт шкаф? |
| 5. К кому вышла бабушка? | 10. Кто несёт мишку (игрушку)? [toy bear] |

1.



2.



3.



4.



5-6.

7.

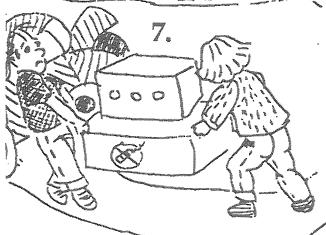
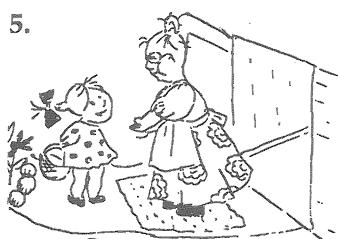
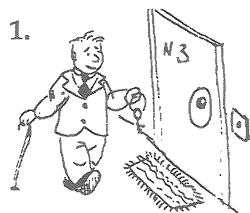


8-10.



Б.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1. Что несёт Аркашкá? | 7. Кто ведёт собáку? |
| 2. Отку́да выхóдят пассажи́ры? | Кто несёт собáку? |
| 3. На чём е́дет Мары́на? | Кто везёт собáку? |
| 4. Что она́ везёт? Кудá? | 8. Как эта семья́ е́дет на юг? |
| 5. Где рабо́тают эти лю́ди? | 9. Когó везёт Натáша? |
| 6. Что уно́сят мужчи́ны? | 10. Что дёлает дёвочка в коля́ске? |



КОНСУЛЬСТВО (консульский отдел посольства) СССР в **США**
страна
Дата начала действия визы:
Дата окончания действия визы:

Форма №: 95

Place for
photograph

**Questionnaire
ВИЗОВАЯ АНКЕТА**

| | | | | |
|---|----------------------------|---|--|--|
| Full answers to all questions should be typed Писать чисто, обязательно чернилами или на машинке в прямолинейных для заполнения графах | | | | |
| Nationality Present citizenship / if you ever had USSR citizenship when and why did you lose it? / | | Национальность Гражданство / если Вы имели гражданство СССР, то когда и в связи с чем его утратили? / | | |
| Surname (in capital Letters) First and middle names Day, month, year of birth | | Фамилия Имя, отчество (имена) Дата рождения | | |
| | | Пол | | |
| Object of journey, to the USSR | | Цель поездки в СССР | | |
| USSR, department, / tourists mention "Intourist"/ organisations proposed to be visited | | Маршрут следования (в пункты) | | |
| Route of journey (points of destination) | | Дата въезда Дата выезда | | |
| Date of entry Date of departure | | Профession | | |
| Profession | | Должность | | |
| Position | | Место рождения / если Вы родились в СССР, то куда и когда эмигрировали? / | | |
| Place of birth / if born in the USSR, when and where-to emigrated / | | | | |
| Passport № expiration date | | Паспорт № действителен до | | |
| Maiden name | | Девичья фамилия | | |
| Husband's name | | Фамилия мужа | | |
| Index and name of the tourist group | | Индекс, наименование турристской группы | | |
| Dates of previous visits to the USSR | | Дата Ваших поездок в СССР | | |
| Place of work or study, its address Место работы или учебы, адрес. | | office tel. рабочий тел. | | |
| Permanent address Адрес постоянного места жительства | | home tel. домашний тел. | | |
| | Surname Фамилия | First name, patronymic Имя, отчество (имена) | Date of birth Дата рождения | Permanent address Адрес местожительства |
| Children under 16 years travelling with you | | | | |
| Дети до 16 лет, се- дующие с Вами | | | | |
| Relatives in the USSR | | | | |
| Ваше родственники в СССР | | | | |

I declare that the data given in the Questionnaire are correct and comprehensive.
Я заявляю, что все данные, указанные в анкете, являются правильными и полными.

Date _____
Дата _____

Personal signature _____
Личная подпись

Reading Things in Russian

I. Что это? Look at these texts. The first is taken from "Московские новости" (4-11 октября 1993 г.); the second is an ad in "Мы" (сентябрь 1993 г. [No. 18 (38)]. Answer the following questions по-английски:

| | | |
|--|--|--|
|  <p>РАДИО РОССИЯ</p> <p>4 – 10 октября 1993 г. Ежедневно: 5.10 «Здравствуй, добрый человек» – концерт по письмам радиослушателей. 6.20 Утренняя информационно-музыкальная программа «Начало». В выпусках: прогноз погоды, памятные даты из «Российского ежедневника», новости из С.-Петербурга и других городов России, реклама, «Евангельские чтения» и т.д. Авторской канал «От первого лица» выходит в эфир по понедельникам, вторникам, средам, четвергам, пятницам – с 16.10, по субботам и воскресеньям – с 15.10. 22.20 Музыкально-развлекательный канал для молодежи «Четыре четверти». 22.20 Музыкальная программа «Камертон». 8.10, 11.57, 12.57, 13.57, 18.10, 20.10 Рекламные блоки.</p> |  <p>Радиостанция «Омстя» Среда, 8 октября 8.00 – 10.00 Утренняя информационно-музыкальная программа. 10.00 – 20.00 «Вы нам писали...» – из почты «Молодежного канала»; «Круг и С» представляет – музыкальная программа Ирины Столловой; «Звезды тоже гаснут» – передача, посвященная Игорю Талькову; «Дела студенческие»; «Первые звезды «Ли Скала» – музыкальная программа; «Тока вы были на работе» – аналитическая программа о важнейших событиях дня. 20.00 – 20.30 «Почтовая почта «Юности». 20.30 – 01.00 «Посидим» – музыкальная программа Петра Тюмина; «Хочу все знать»; Задушевный разговор; «Только путь счастлив по стопам...» – к 50-летию премьеры фильма «Два бойца». Пятница, 8 октября 8.00 – 10.00 Утренняя информационно-музыкальная программа. 10.00 – 20.00 «Белая гвардия – страницы истории» – к 75-летию со дня смерти генерала М.В.Алексеева; «Гала Рекорда» представляет – музыкальная программа; «Дрожьем до понедельника?» – размышления всплеск; «Танго-романтика» – музыкальная передача. 20.00 – 20.30 «Почтовая почта «Юности» («Рок-карди»). 20.30 – 01.00 «Гость студии»; «Благодаря сквозь годы» – к 170-летию со дня рождения И.Аксакова; «Ночное небо, в котором возможно все» – информационно-музыкальная программа.</p> |  <p>Координаты в эфире FM 103,7 Четверг, 7 октября 8.10 Новости религиозной жизни. 8.25 «Вот», «Вашин вопросы – наши ответы». Передача по письмам. 10.20 «Малая Неаполь». Передача для детей из С.-Петербурга. 14.20 «In business». Программа подготовлена Всемирной службой Би-би-си МГМ. 18.10 «Обращение к сердцу». 20.45 «Стихи в альбоме». «История одного путешествия». 21.10 «То волни моей памяти». Пятница, 8 октября 9.10 «Музыка народов России». 9.25 «Голос ислама». Религиозная программа для мусульман. 10.20 «Малая Неаполь». Передача для детей из С.-Петербурга. 14.20 «Выбор». Передача о правозащитном движении. 19.10 «Школолад». «Откровенно говоря». Передача для старшеклассников. 20.10 «Преодоление». Программа о проблемах инвалидов.</p> |
|--|--|--|

AM 918 KHz
OPEN
Radio
FM 102,3 MHz

| | |
|------------------------------------|---|
| Россия, Москва, Пятницкая ул., 25 | Средние волны 918 кГц или 327 метров |
| Тел.: 233-7640, 233-6587, 233-7065 | УКВ 102,3 МГц |
| Факс: 233-6973. Телекс 411137 | Москва и Московская область |

"Открытое радио" – это достоверная информация из разных источников

| ЭФИР | ПРОГРАММЫ | ЯЗЫК |
|---|---|------------|
| 6.00 – 7.00 | "Радио Свобода" | Русский |
| 7.00 – 7.30 | Всемирная служба Би-би-си | Английский |
| 7.30 – 9.00 (будни) | Международные, российские, местные новости, аналитические обзоры, экономические новости, репортажи, интервью | Английский |
| 7.30 – 9.00 (субб. и воскр.) | "Голос Америки–Европа" | Английский |
| 10.00 – 12.00 (субб. и воскр.) | Международные, российские, местные новости, аналитические обзоры, экономические новости, репортажи, интервью | Английский |
| 9.00 – 10.00 | Всемирная служба Би-би-си Час новостей | Английский |
| 10.00 – 11.00 | "Голос Америки–Европа" | Английский |
| 11.00 – 11.30 | Всемирная служба международного Московского радио | Английский |
| 11.30 – 13.00 | "Голос Америки–Европа" | Английский |
| 13.00 – 13.15 | Би-би-си "Всемирный бизнес-обзор" | Английский |
| 13.15 – 14.00 | "Голос Америки–Европа" | Английский |
| 14.00 – 15.00 | "Голос Америки" "Ньюз Лайн" | Английский |
| 15.00 – 16.00 | "Голос Америки" медленный английский | Английский |
| 16.00 – 16.30 | Би-би-си, "Глядя из Лондона" | Русский |
| 16.30 – 19.00 | Международные, российские, городские новости, аналитические обзоры, экономические новости, репортажи, беседы в студии, бюллетень объявлений | Русский |
| 19.00 – 19.30 | Би-би-си, "Глядя из Лондона" | Русский |
| 19.30 – 20.00 | Международные, российские, городские новости, аналитические обзоры, экономические новости, репортажи, интервью | Русский |
| 20.00 – 22.00 | "Радио Свобода" | Русский |
| 22.00 – 24.00 | "Голос Америки" | Русский |
| 00.00 – 01.00 | "Голос Америки–Европа" | Английский |
| 01.00 – 02.00 | Всемирная служба Би-би-си Час новостей | Английский |
| Специальные программы по субботам и воскресеньям | | |
| 12.00 – 13.00 | "Голос Америки", Всемирная служба | Английский |
| 13.00 – 14.00 | Всемирная служба Би-би-си | Английский |
| 14.00 – 15.00 | "Голос Америки", Всемирная служба | Английский |
| 15.00 – 16.00 (суббота, воскресенье) | "Голос Америки", Европа/Открытое Радио "Голос Америки", Всемирная служба | Английский |

*Мы стремимся способствовать свободному обмену информацией
небзыфра на границы.*

440 • Chapter Ten

A. What do the numbers mean? 2. In the “Open Radio” ad, what does “эфир” mean? [Note that words that begin in ə are almost always of foreign origin.] 3. Look at the top right side of the “Open Radio” ad. What do you think “срéдние волны 918кГц или 327 метров” and “УКВ 102,3 МГц” mean? 4. Take a stab: in the Рáдио Россíя program, what might ежеднéвно mean (in contrast to the words четвéрг and пáтница, which come below). 5. What do the words “rúсский” and “англíйский” in the right column of the “Open Radio” ad signify? Can you find a different word in this ad that will also be translated “Russian”? Why are two different words used? 6. Read these texts aloud. Do you discover any words that might be foreign?

B. Now reread the text with the goal of planning your radio listening for Wednesday, Thursday and Friday. For Wednesday and Thursday, you will choose between two stations; for Friday there are three. It may help you to know the meaning of the following words (don’t dwell on any others you might not understand):

(from the Радио России listing:)

новости - news
передáча - broadcast
для детéй - for children
гóлос - voice
ислам - Islam
мусульмáне - Moslems

(Радиостáнция “юность”):

звёзды - stars (literal and figurative)
история - history

(Открытое ráдио:)

свобóда - freedom
слýжба - service
обзóр - survey

B. Write down the programs you will listen to, in order. Be able to say why you chose each one. Which station are you most likely to listen to when you go to Russia? Why?

II. Что это?

A. Look at the picture and the words you can understand in the headline of this article from "Мы," September, 1993. Identify the parts of speech of the other words in the headline. Speculate about the content of the article.

"АЛЯСКА ЭЙРЛАЙНЗ" РАЗВОРАЧИВА- ЕТСЯ НА ДАЛЬ- НЕМ ВОСТОКЕ

Били Петруха
Вашингтонское бюро "We/Мы"

Сията

С 27 сентября самолеты американской авиакомпании "Аляска эйрлайнз" ("AA") начнут летать раз в неделю в такие российские города, как Магадан, Хабаровск и Владивосток, и таким образом после трех лет регулярных полетов на российский Дальний Восток компания впервые начнет круглогодичное обслуживание этого региона.

Нынешним летом самолеты "AA" совершали по два рейса в неделю в Хабаровск и столько же во Владивосток — оба маршрута с посадкой в Магадане. Этот график перестанет действовать 20 сентября.

Директор "AA" по маркетингу на Аляске и в России Рон Пек сказал, что по их подсчетам загрузка самолетов на дальневосточных рейсах в этом сезоне в среднем составляет 55 процентов.

Число пассажиров из США, бизнесменов и туристов, направляющихся на российский Дальний Восток, постоянно увеличивается, причем консульство России в Сиатле сообщает, что количество заявлений на выдачу виз составляет примерно 100–150 в день.



В 1992 году, по словам Пека, 50 процентов пассажиров на рейсах "AA" составляли организованные туристские группы и 50 процентов путешествующие в частном порядке и по делам бизнеса.

Пропорция, сказал он, изменилась в сторону увеличения пассажиров с деловыми целями.

Подавляющее большинство пассажиров на рейсах этой авиакомпании составляют американские граждане, направляющиеся на Дальний Восток, и эта картина, по наблюдениям Пека, меняется медленно.

"Российские граждане для полетов в США пользуются также услугами Аэрофлота, — сказал он. — На наших самолетах россиян обычно процентов пять от всех пассажиров — не только туристов, но и бизнесменов".

Авиакомпания также расширяет услуги по доставке в этот регион грузов, главным образом небольших срочных посылок и документации, сообщил Джерри Джонсон, директор по маркетингу грузоперевозок.

Среди потенциальных клиентов — нефтяные и газовые компании, компании средств связи и горнодобыващи.

"Рыболовные, коммуникационные и нефтедобывающие компании пользуются сейчас нашими услугами для переправки документации, образцов пород, малогабаритного оборудования и посылок", — сообщил Джонсон.

Одним из важных преимуществ для нашей компании, добавил он, является то, что на Дальнем Востоке пока не действует никакая другая курьерская служба.

"Ни одна курьерская компания, как, например, "Федерал экспресс" или "Ю-Пи-Эс", здесь своих услуг не предлагает", — сказал он.

B. Read the article aloud without stopping. How many words are really English words or names?

B. Skim the article again, noting the subject and verb of each sentence. Identify passages that are identified as quotes by someone. How can you tell? How many different words are used to mean someone "said" something?

442 • Chapter Ten

Г. Read the article again, identifying parts of speech, case and number for nouns and adjectives, and verb forms and tense. For each sentence make up questions using question words like *когда*, *что*, *какой*, *где*, etc., whose answers can be found in the sentence.

Д. Read the article. It may help you to know the meaning of the following words:

[paragraph 1]

таким образом - in this way

трёх - genitive of три

полёт - flight [this word will be repeated!]

впервые - for the first time

круглогодичное обслуживание - year-round service

[paragraph 2]

совершать - make, do, complete

столько же - the same amount

перестать (pf.) действовать - to end (stop being in effect)

[paragraph 3]

подсчёты - calculations

загрузка - load

в среднем - on average

составлять - to amount to [this word will be repeated several times]

[paragraph 4]

число - number

направляющиеся - who are headed for (+ acc.) [this word will be repeated!]

постоянно - continually

увеличиваться - to increase

причём - and [by the way]

сообщать - to inform [the perfective appears below]

количества - quantity

выдача - (noun) issuing

[paragraph 5]

по (+ dative) - according to

путешествующие - who are travelling

в частном порядке - privately

[paragraph 6]

подавляющее - overwhelming

наблюдение - observation

меняться (I) - to change

[paragraph 7]

пользоваться (I; + inst.) - to use [this word will be repeated]

услúга - service [this word will be repeated]
россиянин - a Russian person [российн - gen. pl.]

[paragraph 8]

расширять (I) - to expand
достáвка - delivery
груз - load
главным образом - mainly
срóчная - express
сообщить - to inform

[paragraph 9]

средí - among
нефтянáя - (adj.) oil
сре́дства свя́зи - communications equipment
горнодобýча - mining

[paragraph 10]

рыболовная - fishing
образéц - model; sample
порóда - rock
малогабарítное - small scale
оборúдованиe - equipment

[paragraph 11]

преимúщество - advantage
добáвить - to add
покá не - not yet
дéйствовать - to be in effect; to act
предлагáть - to offer

Speculate on the meaning of the following words. Do not use a dictionary!

[paragraph 1]

авиакомпáния
регулярные
дáльний
региóн

[paragraph 2]

нынешнее
маршрут
с посадкой
гра́фик

[paragraph 3]

маркéтинг
дальневостóчные
сезóн
процéнт

[paragraph 4]

пассажíр
консульство
вíза
примéрно

[paragraph 5]

по делáм бýзнеса

[paragraph 6]

большинство

[paragraph 8]

документáция
грузоперевóзка

[paragraph 9]

потенциáльный
клиéнт
гáзовая

[paragraph 10]

нефедобывающáя
перепráвка

[paragraph 11]

курьéрская слúжба

Reread the article. Be able to answer the following questions (in English):

- a. When is Alaska Airlines starting weekly flights into the Far East? Had they flown there before?
- b. What will happen on September 20?
- c. Who is Ron Peck?
- d. Were the flights to the Far East this summer filled?
- e. How is the number of passengers from the U.S. changing?
- f. How many visas are issued every day?
- g. What percent of Alaska Airlines passengers in 1992 were tourists? What other kinds of travellers were there?

Chapter Ten • 445

- h. Are there more American or Russian passengers? What is the percentage of Russian passengers? Who uses Aeroflot? Why?
- i. What do the planes carry besides passengers?
- j. What kinds of companies use the services of Alaska Airlines? Why?
- k. How many companies offer express service to the Far East?

